

Arimā Nōkku



4:2 சூலை 2010

# அரிமா நோக்கு

ரூ.20

ஆசிரியர் : ஈரோடு தமிழன்பன்



மொழி, இலக்கியம், கலை, பண்பாடு, வரலாறு, மெய்யியல், அறிவியல்சார் பன்னாட்டுக் காலாண்டிதழ்  
International Quarterly on Language, Literature, Art, Culture, History, Philosophy and Science

**பல்கலைக்கழகங்களில்  
மொழி உறவு ஊடாட்டங்களும் மொழிபெயர்ப்புத் துறையும்**

கண்டன இலக்கியம்  
- வ. தெய்வேன் 03

அடியார்க்கு நல்லார் சில பதிவுகள்  
- இரா. குமரவேலன் 04

ரிக் வேதத்திற்கு முந்தையது  
தொடக்கப்பியம்  
- க. நெடுஞ்செழியன் 09

Affirmative-Negative Expressions in Modern Tamil: A Study in Language Structure and Language Use  
- K. Karunakaran 15

இப்பாணியக் கவிதை  
- பாரதியார் 19

தமிழும்க-அன்றும் இன்றும்  
- ரா.பி.சேதுப்பிள்ளை 20

சங்கப்பாடல்களை ஆங்கிலத்தில் மொழி பெயர்த்தல்: சிக்கல்களும் அவதானிப்புகள் சிலவும்  
- நதிரா மரியசந்தளம் 22

எழுத்தின் வரிவடிவம் தனதா. இரவலா? கண்டறிவது எப்படி?  
- இரா. மதிவாணன் 28

Professor  
T. P. Meenakshisundaram on Tamil Dialects  
- V. Gnanasundaram 30

மலேசியாவில் கணினிவழித் தமிழ்மொழிக் கல்வி  
- பரமசிவம் முத்துசாமி 32

சிங்கப்பூர்த் தமிழ்க் கவிதையின் பொருளும் செல்நெறியும் (1965-2009)  
- ஆ. ரா. சிவகுமாரன் 40

பாவவேறு ச. பாலசுந்தரனாரின் சொல்லாக்க நெறிமரபு  
- ஆ. ருக்குமணிதேவி 45

ஆலிவ் ஸ்கிரினர் (Olive Schreiner) [1855-1920]  
- இரா. பிரேமா 60

மற்றும்  
நூல், ஆய்வாளர் அறிமுகம். கவிதைகள், துணுக்குகள்

ஒரு மொழியின் வரலாற்று இயங்கியலில், தனித்துச் செம்மாந்து நிற்பது பெருமை எனினும், உலகின் மற்றமற்ற மொழிகளின் உறவும் ஊடாட்டமும் தவிர்க்க வியலாத் தன்மையில் அமைந்து, அதன் வாழ்வுக்கும் வளர்ச்சிக்கும் தேவையானவை ஆகிவிடுகின்றன. உறவும் ஊடாட்டமும் கூடுவது பிற மொழிக் கலப்பால் தனித்தன்மை இழப்பதை அன்று. அரசியல், வாணிகம், தொழில் நுட்பம், அறிவியல் எனப் பல்வேறு வகையாக வடிவம் கொள்வன எவையும் - மொழியின் பங்களிப்பும் பயன்பாடும் இன்றி ஒருபோதும் மக்களிடையே முகம் காட்டிவிட முடியாது. ஊடக வளர்ச்சி, கணினிப் பயன்பாடுகள் எல்லாம் ஒவ்வொரு மொழியையும், வளர்ச்சியுறுமாறும், தகவமைத்துக்கொள்ளுமாறும் வற்புறுத்துகின்றன. இந்நிலையில் மொழிசார் துறைகளைப் பல்கலைக்கழகங்கள் இன்றைய எதிர்காலத்திய கணிப்புகளைக் கவனத்தில் கொண்டு, ஆற்றலோடும் அவசர உணர்வோடும் இயக்க வேண்டியிருக்கிறது என்பதை எடுத்துச் சொல்ல வேண்டியதில்லை.

ஒவ்வொரு பல்கலைக்கழகத்திலும், உள்நாட்டு, அயல்நாட்டு மொழிகள் பவவற்றைக் கற்கிற, கற்பிக்கிற கல்விப்பரிமாணம் இன்று உண்டு. எனினும் வருத்தத்தோடு நாம் இங்குப் பதிவுசெய்ய வேண்டியதாக உள்ள ஓர் உண்மை, ஒவ்வொரு மொழித்துறையும் தனித்தனித் தீவுகளில் மோனத் தவத்தில் முழுகிக் கிடப்பதுதான். கூட்டுமுயற்சிகள், பகிர்வுகள், பங்களிப்புகள்-எப்போதாவது, எங்கேயாவது என்கிற அத்தி யூக்கும் அதிசயத் தருணங்களில் மட்டுமே, மொழித்துறைகளைப் பொது மையப் புள்ளியில் இணைப்பதற்கான [ஒன்றாக்கிவிடுவதற்காக அன்று] வழிமுறை களைக் கல்வியாளர்கள் கருதிப்பார்க்க வேண்டும். மொழிகளின் பொது மையக் களம் தேவைப்படுவதுபோலவே, உடனடியாக ஒவ்வொரு பல்கலைக்கழகத்திலும் மொழிபெயர்ப்புக்களை ஒரு தனித்துறை தேவைப்படுகிறது என்பதை அடிக்கோடிட்டு அழுத்தம் தந்து கூட்டிக்காட்ட அவாவுகிறோம். புகழ்பெற்றுப் பொலியும் - நம் மூத்த சென்னைப் பல்கலைக்கழகத்திலேயே மொழிபெயர்ப்புத்துறை - இன்றுவரை இல்லை என்பது எவ்வளவு பெரிய குறை! மொழிகளின் கதம்பக் கொத்தாக மணந்து கொண்டிருக்கும் சென்னை மரீனா வளாகத்தில் எத்தனை மொழிபெயர்ப்புகள் ஒவ்வொரு துறையாலும் ஒவ்வோர் ஆண்டும் செய்யப்படுகின்றன? முதுநிலை, முனைவர் பட்டத் தயாரிப்புத் தொழிற்சாலைகளாகவே அவை இருந்தாலே போதுமா? தெலுங்கு, மலையாளம், கன்னடம், சமஸ்கிருதம் என்றும், உருது, அரபி, பாரசீகம் என்றும் ஆங்கிலம், பிரெஞ்சு, இஸ்பானியம் என்றும் எத்தனை மொழித்துறைகள் உண்டோ அத்தனை மொழித்துறை களும், பழைய, புதிய பனுவல்களோடு, இன்றைய அறிவியல் தொழில்நுட்பத் துறை சார்ந்தனவற்றையும் தேர்ந்தெடுத்துத் தமக்கிடையே மொழிபெயர்ப்புகளைச் செய்துகொள்வதோடு, வேரூன்றி அத்துறைகள் யாவும் வளர இடம்தந்து கடைக்கணிக்கும் தமிழ்மண்ணின் தாய்மொழியான தமிழிலும் மொழிபெயர்ப்பு களைச் செய்து குவிக்கலாமே. தமிழின் இலக்கியச் செல்வங்களை அயல்மொழி களுக்குக் கொண்டுசெல்வதும், அயல்மொழிச் செல்வங்களை அன்றன்றும் தமிழில் கொண்டுவந்து சேர்ப்பதும், கடமையென இம்மொழித்துறைகள் கருத மாட்டாவா? இதற்கென ஒவ்வோர் ஆண்டும் ஓர் இலக்கை முடிவு செய்து பாடுபட வேண்டுமென்ப பல்கலைக்கழகம் வற்புறுத்த முடியாதா? பன்மொழி வல்லாளர்களைக் கொண்டு - மொழிபெயர்ப்புக்களை ஒரு துறையைப் படைத்துக் கொள்ளப் பல்கலைக்கழகங்கள் ஏன் முன்வரக் கூடாது?